條例 / tiaoli du DQLL de 1740 (trad. Xie Xinzhe)

[412](http://lsc.chineselegalculture.org/Code/Da_Qing_luli_content%22%20%5Cl%20%22lu412)-1

遇告訟人命，有自縊、自殘及病死，而妄稱身死不明，意在圖賴詐財者，究問明確，不得一概發檢，以啟弊竇。其果係鬥殺、故殺、謀殺等項，當檢驗者，在京委刑部司官，及五城兵馬司、京縣知縣，在外委州縣正印官，務須於未檢驗之先，即詳鞫屍親、證佐、兇犯人等，令其實招以何物傷何致命之處，立為一案。隨即親詣屍所，督令仵作如法檢報，定執要害致命去處，細驗其圓長、斜正、青赤、分寸，果否係某物所傷，公同一干人衆，質對明白，各情輸服，然後成招。或屍久發變青赤顏色，亦須詳辯，不許聽憑仵作混報擬抵。其仵作受財，增減傷痕，扶同屍狀，以成冤獄，審實贜至滿數者，依律從重科斷。不先究致死根因明確，概行檢驗者，官吏以違制論。

Parmi les plaintes pour homicide, il existe des cas où le plaignant prétend, dans le but de faire endosser la responsabilité du décès de la personne morte à autrui, en espérant pouvoir lui extorquer des biens, que la mort paraît douteuse alors qu’il s’agit [en réalité] du suicide par pendaison, de l’autopunition ou de la mort de maladie. Il faut [donc] interroger minutieusement et ne faut pas autoriser l’autopsie indifféremment à chaque cas afin d’éviter d’abus. S’il est vraiment question des circonstances nécessitant une autopsie, tels la rixe mortelle 鬪殺, le meurtre non prémédité mais intentionnel 故殺, et le meurtre prémédité 謀殺, il faut charger les fonctionnaires du Ministère des Peines, les maréchaussées des cinq arrondissements 五城兵馬司 et les magistrats des districts métropolitains quand l’homicide survient à la capitale. Il incombe aux fonctionnaires titulaires du sceau des districts ou des sous-préfectures si l’homicide a lieu en dehors [de la capitale]. Il est obligatoire de, bien avant l’autopsie, interroger les proches de la victime, les témoins et le prévenu, et leur faire décrire sincèrement l’arme ainsi que les points vitaux auxquels elle a porté atteinte. [A la suite de quoi], un cas s’établit. Par la suite, [le fonctionnaire] se rend immédiatement au lieu où se trouve le cadavre et ordonne à l’exécuteur d’autopsie de l’examiner et de rapporter [les blessures] selon les règlements[[1]](#footnote-0). Il faut déterminer l’ endroit qui a reçu le coup fatal et examiner les blessures pour savoir si elles sont rondes ou étroites, obliques ou droites, verdâtres ou rougeâtres et [il faut également] mesurer leur longueur afin de vérifier si elles sont vraiment engendrées par la [prétendue] arme. [Tous ces points] doivent être clarifiés devant le public en confrontation avec les dépositions et faire l’objet du consentement universel de toutes les parties qui reconnaissent les faits 各情輸服. Par la suite, le prévenu avoue son crime 成招. Il arrive que le cadavre présente des [marques] rougeâtres ou verdâtres qui sont à l’origine de la décomposition. [Dans ce cas-là], il faut décerner avec minutie et ne faut pas laisser l’exécuteur d’autopsie rapporter [les blessures] d’une manière irréfléchie et prononcer une sentence [en s’appuyant sur ce rapport erroné]. Si l’enquête conclut incontestablement à la corruption de l’exécuteur d’autopsie, qui a ajouté ou enlevé des blessures [dans son rapport] pour être conforme à une description du cadavre [en faveur de son corrupteur] et si cela finit par déboucher sur une erreur judiciaire, celui qui a palpé un butin valant un cordon de mille sapèques est puni par la peine la plus sévère conformément à la loi. Tout fonctionnaire qui procède directement à l’autopsie sans d’abord interroger sur la cause véritable du décès est considéré comme transgressant les règlements.

[412](http://lsc.chineselegalculture.org/Code/Da_Qing_luli_content#lu412)-2

諸人自縊、溺水身死，別無他故，親屬情願安葬，官司詳審明白，准告免檢。若事主被強盜殺死，苦主自告免檢者，官與相視傷損，將屍給親埋葬。其獄囚患病，責保看治而死者，情無可疑，亦許親屬告免覆檢。若據殺傷而死者，親屬雖告，不聽免檢。

En cas du suicide par pendaison ou de la noyade, qui ne donnent lieu à aucun soupçon d’une autre cause quelconque et dans lesquels les proches du mort envisagent volontiers l’enterrement, l’autopsie peut être dispensée à condition que le fait soit clairement obtenu à l’issue de l’enquête menée par les autorités. Au cas où la personne s’est faite tuer par des bandits [dans un brigandage dont elle-même était la victime] et ses proches sollicitent eux-mêmes la dispense de l’autopsie, les fonctionnaires, après avoir regardé les blessures 相視, leur rendent la dépouille pour enterrement. S’il s’avère indubitablement qu’un prisonnier est mort de maladie malgré le soin reçu en [dehors de la prison] sous la garantie de quelqu’un 責保看治, il est également permis à ses proches de solliciter la dispense de l’autopsie覆檢[[2]](#footnote-1). La dispense de l’autopsie ne peut pas être accordée au cas d’homicide en dépit de la sollicitation des proches de la victime.

[412](http://lsc.chineselegalculture.org/Code/Da_Qing_luli_content#lu412)-3

凡人命重案，必檢驗屍傷，註明致命傷痕，一經檢明，即應定擬。若屍親控告傷痕互異者，許再行覆檢，勿得違例三檢，致滋拖累。如有疑似之處，委別官審理者，所委之官帶同仵作親詣屍所，不得弔屍檢驗。

Pour tout homicide grave, il faut absolument examiner les blessures sur le cadavre et noter celles qui sont mortelles. Dès que le [résultat] de l’examen est clair, il faut immédiatement déterminer la sentence [correspondant adéquatement au crime]. Si les proches de la victime s’en prennent à des marques discordant avec celles déclarées, une autopsie vérificatrice peut avoir lieu mais il ne faut pas violer les réglementations en réalisant une troisième autopsie, ce qui pourrait entraîner du retard et impliquer des personnes non concernées 拖累. Si l’on, en raison de doute, met l’autopsie [vérificatrice] en charge d’un autre fonctionnaire, il est impératif que ce dernier se déplace pour aller au lieu d’autopsie, accompagné de l’exécuteur d’autopsie. Il est interdit de transporter le cadavre pour l’autopsier.

[412](http://lsc.chineselegalculture.org/Code/Da_Qing_luli_content#lu412)-4

凡外省駐防旗人遇有命案，該管旗員，即會同理事同知、通判，帶領領催、屍親人等，公同檢驗。一面詳報上司，一面會同審擬。如無理事同知、通判之處，即會同有司官，公同檢驗，詳報審擬。

[412](http://lsc.chineselegalculture.org/Code/Da_Qing_luli_content#lu412)-5

凡人命呈報到官，該地方印官立即親往相驗，止許隨帶仵作一名、刑書一名、皂隸二名，一切夫馬飯食，俱自行備用，并嚴禁書役人等，不許需索分文。其果係輕生自盡，毆非重傷者，即於屍場審明定案，將原、被、鄰、證人等釋放。如該地方印官不行自備夫馬，取之地方者，照因公科斂律議處。書役需索者，照例計贜，分別治罪。如故意遲延拖累者，照易結、不結例處分。若係自盡，並無他故，屍親捏詞控告，按誣告律科斷。如刁悍之徒，藉命打搶者，照白晝搶奪例擬罪，仍追搶毀物件，給還原主。其勒索私和者，照私和律科斷，勒索財物入官。至該管上司於州、縣所報自盡命案，果屬明確無疑者，不得苛駁，准予立案，若情事未明，仍即秉公指駁，俟其詳覆核奪。

Dès qu’un homicide est signalé auprès des autorités, le fonctionnaire local titulaire du sceau se rend immédiatement [à l’endroit où se trouve le cadavre] pour procéder à l’examen. Il n’a le droit d’être accompagné que d’un exécuteur d’autopsie, d’un commis spécialiste des affaires judiciaires et de deux coursiers. Il faut qu’il s’arrange lui-même pour les hommes [dont il aurait besoin], les chevaux et la nourriture. Il faut défendre strictement à toutes les personnes qui l’assistent d’extorquer de l’argent [auprès des gens locaux]. Si la mort est dû au suicide ou à des coups mais qui n’ont pas causé de grave dommage, [le fonctionnaire] doit terminer l’investigation de façon claire et établit le cas tout de suite sur place et libérer le plaignant, le prévenu, les voisins et les témoins. Si le fonctionnaire local titulaire du sceau, au lieu de se préparer les hommes [dont il aurait besoin], les chevaux et la nourriture à ses frais, en réclame auprès des gens locaux, les sanctions qu’il va subir seront délibérées en référence à la loi sanctionnant l’extorsion dans l’exercice de la fonction 因公科斂. En cas du chantage dont les commis ou les coursiers sont les auteurs, il faut les punir respectivement conformément aux régulations en vigueur en calculant la somme du butin. Tout ce qui retarde la mise en œuvre de l’autopsie est à punir en référence à la loi statuant sur la non-clôture des cas faciles à résoudre 易結不結. Les proches d’un ou d’une suicidé(e), dont la cause du décès ne donne lieu à aucun soupçon d’autres manipulations possibles, qui inventent les fausses allégations [contre quelqu’un] sont condamnés selon la loi réglant ce délit. Ceux qui sont d’autant plus vicieux qu’ils sont portés à piller les biens [de la famille du prévenu], sous prétexte de venger [la victime], sont à condamner d’après la loi punissant le vol par force en plein jour et il faut faire restituer les biens volés à la famille dérobée. Les deux parties [impliquées par un homicide] qui s’arrangent clandestinement pour une conciliation, [proposée par la partie plaignante] en échange des biens [offerts par la partie défendant] 勒索和私, sont jugées en conformité avec la loi sur la conciliation illicite, les biens en question confisqués. Pour les suicides rapportés par le district ou la sous-préfecture dont les faits sont rétablis sans équivoque, les juridictions supérieures ne peuvent pas agir de façon excessivement sévère en renvoyant [les dossiers], mais doivent approuver l’établissement du cas. Si les faits criminels demeurent encore incertains, il faut toujours pointer [l’imprécision] et rejeter le cas avec justesse en ordonnant une révision.

[412](http://lsc.chineselegalculture.org/Code/Da_Qing_luli_content#lu412)-6

大縣額設仵作三名，中縣額設二名，小縣額設一名；仍於額設之外，再募一、二人，令其跟隨學習，預備頂補，每名給發洗冤錄一部，選委明白刑書一人，與仵作逐細講解。每人撥給皂隸工食一名，學習者兩人共撥給皂隸工食一名。若有曖昧難明之事，果能檢驗得法，洗雪沉冤，該管上司，賞給銀十兩。其有檢驗故行出入，審有受賄情弊者，照例治罪，不許充役。

[412](http://lsc.chineselegalculture.org/Code/Da_Qing_luli_content#lu412)-7

地方呈報人命到官，正印官公出，壤地相接不過五、六十里之鄰邑印官，未經公出，即移請代往相驗。或地處遙遠，不能朝發夕至，又經他往，方許派委同知、通判、州同、州判、縣丞等官，毋得濫派雜職。其同知等官相驗，填具結格通報，仍聽正印官承審，如有相驗不實，照例參處。

1. Ou les méthodes. [↑](#footnote-ref-0)
2. Cette loi secondaire présente quatre conditions qui ouvrent le droit à la dispense d’autopsie, à savoir le suicide, la noyade, l’homicide survenu lors d’un pillage et la mort de maladie d’un prisonnier. Compte tenu de la cohérence qu’il doit y avoir entre ces quatre cas, je suis encline à comprendre le terme ‘*fujian*’, employé dans le passage sur la quatrième circonstance exceptionnelle, non pas comme autopsie vérificatrice, le sens tel que la loi secondaire suivante définit, mais comme faisant référence tout simplement à l'autopsie. Autopsie vérificatrice, quant à elle, tout au moins sous les Qing, consiste en un ré-examen auquel on n'a recours qu'en conséquence d'une remise en cause de l'autopsie précédemment réalisée. Ce recours fait l'objet d'une demande, principalement dressée par les parties plaignante et défendant, et est soumis à l'accord des instances supérieures, ce qui montre que le '*fujian*', appréhendé de la sorte, ne constituait pas une démarche systématique. Partant, du fait que ce que la loi secondaire que nous étudions ici prévoit comme dispensable sous certaines circonstances est visiblement un dispositif *a priori* obligatoire, il ne serait pas pertinent d’assimiler le sens du ‘*fujian*’ dans ce contexte à l’autopsie vérificatrice.

Le problème suscité par la même question d’homonymie existe également dans le cas du *fuyan* 覆驗, voir la loi secondaire no. 11. [↑](#footnote-ref-1)